

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ  
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ  
НАРОДОВ ВОСТОКА

XV ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ЛО ИВ АН СССР

(доклады и сообщения)

декабрь 1979 г.

Часть I (2)

Издательство "Наука"  
Главная редакция восточной литературы  
Москва 1981

## НАРЕЧИЯ В СРЕДНЕКИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В среднекитайском языке существует целый ряд широко распространенных наречий, из которых одни вообще не сохранились в современном языке, у других ныне существенно изменился характер их употребления. Рассмотрению таких наречий<sup>1</sup> и посвящена данная статья<sup>2</sup>.

Наречия занимают в предложении позицию между группой подлежащего и группой сказуемого; если подлежащее (группа подлежащего) отсутствует, наречие начинает предложение.

1. Наречие 可 кэ. Употребляется в вопросительных предложениях и подчеркивает вопрос, выраженный с помощью вопросительных слов: 可怎生恁般利害 Кэ цзэньшэн жэньбань лихай? 'Неужели же [он] так страшен?' Юань, 188; 你這幾年可在那裏過活 Ни чжэ цзи нянь кэ цзай нали гохо? 'Где же вы проводили свои дни все эти годы?' Юань, 347; 可如何 Кэ жухэ? 'Как же быть?' Юань, 164.

Наречие кэ используется в повелительном предложении (подлежащим может быть не только второе, но и первое лицо); повелительные модальные частицы при этом возможны, но не обязательны:<sup>3</sup> 你可作詩一首 Ни кэ цзо ши и шу 'Напиши-ка [мне] стихотворение' Цзин, 18; 你可與我覓隻船兒 Ни кэ юй во ми чжи чуаньэр 'Ты найди мне лодку' Шуй, 128; 你可梳一梳頭 Ни кэ шу и-шу тоу 'Ты причешись-ка' Юань, 213; 你可慢慢的說者 Ни кэ маньманьды шо чжэ 'Ты говори не торопясь' Юань, 502; 我可看杯杯去咱 Во кэ кань найнай цзай цза 'Пойду-ка посмотрю на свекровь' Юань, 212.

2. Наречие 却 цзе. Морфема цзе синонимична морфеме кэ во многих значениях; в частности, как и кэ, цзе употребляется в вопросительных предложениях и подчеркивает вопрос, выраженный вопросительными словами: 你却如何將我到家中 Ни цзе жухэ цзян во дао цзя-чжун? 'Как же ты привел меня к [себе] домой?' Цзин, 7; 你家丈夫却怎地不見 Ничзя чжанфу цзе цзэньды бу цзянь? 'Почему же не видно твоего мужа?' Шуй, 322; 咱却怎生 Цзаянь цзе цзэньшэн? 'А как же быть нам?' Си, 91.

3. Наречие 且 це. Как и в языке более раннего периода<sup>4</sup>, це очень часто встречается в повелительных предложениях. Повелительное предложение в этом случае обычно имеет характер

уговора, а не категорического приказания. Це так же часто используется и по отношению к первому лицу. Конечные модальные частицы не обязательны. Примеры: 且把一碗冷酒來 Це ба и вань лэндэ лай 'Принеси-ка [мне] чашку холодного [вина]' Цзин, 40; 你且去請他出來 Ни це цюй цин та чулай 'Ты походи пригласи его сюда' Шуй, 332; 你且摸衣服去 Ни це хуань ифу цюй 'Пойди-ка переоденься' Юань, 316; 且慢者 Це мань чжэ 'Погоди-ка' Юань, 222; 我且問你 Во це вань ни 'Я хочу спросить тебя' Шуй, 332; 我且回去咱 Во це хуйцой цза 'Пойду-ка я' Юань, 375.

4. Наречие 便 бянь. В рассматриваемых текстах наречие бянь, помимо других своих значений, может иметь значение "сразу", "сейчас же", "тут же". Оно употреблялось так и в языке более раннего периода<sup>5</sup>: 說得張勝便走 Сядэ Чжан Шэн бянь цзоу 'Испуганный Чжан Шэн сразу удалился' Цзин, 51; 我便回去也 Во бянь хуйцой е 'Мне [надо] сразу же воавращаться' Шуй, 201; 我便來也 Во бянь лай е 'Я сейчас приду' Си, 149.

Морфема бянь встречается также в сочетании с 可 ка (кэбянь особенно часто употребляется в юаньских пьесах). Одни авторы толкуют это сочетание как 本來 бяньлай, 原本 бяньбянь,<sup>6</sup> другие считают, что оно вообще не имеет никакого значения и используется между словами подобно некоторым другим морфемам, например, 波 бо.<sup>7</sup> Похоже, однако, что в ряде случаев оно имеет те же значения, что и отдельно бянь; в частности, в примерах из "Шуй ху чжуань" сочетание кэбянь значит "сразу же", "сейчас же": 你可便報復他則個 Ни кэбянь бао мй та цзэгэ 'Сразу же сообщи ему [об этом]' Шуй, 537; 若果有此心可便收拾下行李 Жо го ю цы синь, кэбянь шушися синли 'Если [вы] действительно так решили, сейчас же собирайте вещи' Шуй, 521; 這一半兒那裏每可便將來 Чжэ ибаньэр налимэй кэбянь цзян лай? 'Где [вы] взяли эту половину [рубашки]?' Юань, 341; ...何年可便甚日回 ...хэ нянь кэбянь шэнь жи хуй? 'В каком году и в какой день вернешься [ты]?' Юань, 213.

5. Наречие 則 цзе. В ряде привлеченных текстов наряду с 只 чи в значении "только" очень часто используется наречие 則 цзе; оно имеет указанное значение и перед связкой 是 ши: 則見他上車轎 Цзе цзянь та шан цзяо '[Мы] только видели, как она села в паланкин' Цзин, 14; 則要睡些兒 Цзе яо шуй сеэр '[Я] хотел бы только поспать немного' Си, 166; 你則在這裏等着 Ни цзе цзай чжэли дэнчжао 'Ты только подожди здесь' Си, 175; 不則是相公,我也無事 Бу цзе ши сянгун, во е у ци

‘Не только у хозяина, у меня тоже нет жены’ Юань, 182.

Наречие цзэ, как и чжи, может значить "вдруг": 則聽得後面一人叫... Цзэ тиндэ хоумянь и жэнь цзяо... [Он] вдруг услышал, как кто-то сзади крикнул... Цзин, 53; 我則見他頭似雪 Во цзэ цзянь та тоу сы сюе... ‘Вдруг я увидел, что голова у него [бела], как снег...’ Си, 17.

6. Наречие 兀自 уцзы. Современные наречия 還 хай "еще", "все еще", 尚 шан "еще", 猶 ю "все еще" употребительны во всех привлеченных текстах. В аналогичном значении, кроме того, встречается наречие уцзы, не сохранившееся в современном языке.<sup>8</sup> Вместо 兀 в этом сочетании используется также 古 (故, 骨) гу, вместо 自 — 子. Наречию уцзы могут предшествовать ю или шан. Примеры: 你兀自拜謝 Ни уцзы байсе ‘Ты еще благодарил [тогда]’ Цзин, 6; 兀自說言未 уцзы шо янь вэй ляо... [Он] еще и не кончил говорить...’ Цзин, 39; 你兀自不知哩 Ни уцзы бу чжи ли! ‘Ты еще не знаешь!’ Шуй, 262; 兀自這般崛強哩 уцзы чжэбань цзюэян ли [Ты] все еще так упрямышься’ Юань, 295; 你故自口強哩 Ни гуцзы коуцян ли ‘Ты еще отпираешься’ Си, 151; 尚故自推哩 шан гуцзы туй ли ‘А [ты] еще отказываешься’ Си, 151.

7. Наречие 早 цао. Морфема цао, имеющая ряд значений, в привлеченных текстах наблюдается и как наречие в значении "уже": 早走不重 цао цзоубудун [Он] уже не мог идти [далее]’ Шуй, 766; 這賊早拿住了也 Чжэ цзэй цао начжуляо е ‘Разбойники уже схвачены’ Юань, 172; 早到他家門首 цао дао та цзя мэньшоу [Я] уже и пришел к его дому’ Юань, 390.

Рассматриваемое значение морфемы цао может иметь и в сочетании со связкой 是 ши; сочетание цаоши, кроме того, встречается в значении, которое в современном языке имеют 好在 хаоцзай<sup>9</sup> или 幸是 синши,<sup>10</sup> — "к счастью", "хорошо, что": 早是離愁添繁繁 Цзаоши ли чсу тянь инци ‘уже все сильнее тоска окутывает [меня]’ Юань, 374; 早是早殺了你 Цзаоши бу шалю ни! ‘Хорошо, что [он] не успел убить вас!’ Шуй, 736; 早是撞見個老兒 Цзаоши чжуанцзянь гэ лаоэр ‘К счастью, [мне] встретился старик’ Юань, 540.

Аналогично сочетанию цаоши употребляется сочетание 早則 цаоцзэ; оно также может иметь и значение "уже", и значение "хорошо, что": 早則是生計蕭索 Цзаоцзэ ши шэнци сяошу ‘уже истощились средства существования’ Юань, 219; 早則這哥哥饒了我 Цзаоцзэ чжэ гэгэ жаоляо во ‘Хорошо, что ты, братец, простил мне [эти деньги]’ Юань, 417.

8. Наречие 是必 шиби. В привлеченных текстах часто встречается наречие шиби; оно имеет значение "обязательно", "непременно", перед отрицанием - "ни в коем случае": 兄弟是必作急快來 Сюнди шиби цзо цзикуай лай 'Непременно возвращайся как можно скорее, брат' Шуй, 760; 先生是必便來 Сяньшэн шиби бьянь лай 'Вы обязательно перебирайтесь сразу' Си, 23; 是必休忘舊 шиби сю ван цзю! 'Пусть [оң] ни в коем случае не забывает былое!' Си, 178.

9. Наречие 須 сий. Наречие сий имеет два значения; эти значения связаны между собой, но в переводе они различаются: 1) "должно", "следует", "нужно", 2) "конечно", "несомненно", "ведь". Примеры: 你須拜謝者 Ни сий байсе чжэ 'Ты должен поблагодарить [его]' Юань, 352; 須用船去 сий юн чуань прой '[Тебе] нужно воспользоваться лодкой' Шуй, 128; 你須分兩個銀錢 Ни сий фэнь лянгэ юй во 'Два слитка ты должен уделить мне' Юань, 252; 你須也看見 Ни сий е каньцзянь 'Ты ведь тоже видел' Цзин, 14; 須喫拿了 сий чи наляо '[Меня] конечно схватят' Шуй, 356; 這須不是耍處 Чжэ сий бу ши шуачу 'Это ведь не шуточки' Юань, 167.

10. Наречия 險些兒 сяньсээр и 爭些兒 чжэнсээр. В значении современного 差一點兒 чаидяр "чуть не", "едва не" в рассматриваемых текстах употребляются сяньсээр (сянь, сяньсе) и чжэнсээр (чжэнсе): 爭些兒跌倒 Чжэнсээр дедао '[Старуха] чуть не свалилась [на пол]' Шуй, 295; 秀才, 則被你險些兒熱殺我 Сюцай, цзэ бэй ни сяньсээр жэша во е! 'Сюцай, из-за тебя я чуть не умер от жара!' Юань, 198; 險把咱家走走 Сянь ба цзацзя цзоу фа 'Я едва не лишилась сил в пути' Юань, 369; 險些打着我 Сяньсе дачжао во '[Она] чуть и в меня не попала' Си, 192; 爭些勒殺了 Чжэнсе лэшяляо '[Ее] чуть не задушили' Юань, 8.

11. Наречия 多管 догуань, 多敢 догань, 多則 доцзэ, 多應 доин и 多是 доши. В рассматриваемых текстах встречается ряд слов с одинаковой первой морфемой - 多 до, имеющих в общем одинаковое значение. Это, в частности, догуань, догань, доцзэ, доин и доши. Их можно переводить как "вероятно", "может быть", "похоже, что", "скорее всего" и т.д.: 多管是和衣兒睡起 догуань ши хэ иэр шуйци 'Похоже, что [оң] заснул в одежде' Си, 101; 多敢殺壞了 догань шахуайляо 'Похоже, что [его] умутили' Юань, 450; 這裏多則是賣茅柴酒 Чжэли доцзэ ши май маочай цзю 'Похоже, что здесь продают тростниковое вино' Цзин, 40; 多

則是做媒的心虛 Доцзе ши цзоэмэй-ды синьский 'Видно, у сва-  
та на душе неспокойно' Юань, 162; 多應這廝走入村中樹林  
裏去了 Доин чжэ сы цзоужу цунь-чжун шулинь-ли цюйляо 'Скорее  
всего этот мерзавец ушел в лес' Шуй, 493; 多是只在神廚裏  
Доши чжи цзай шэньчу-ли 'Скорее всего [он] находится в жертвен-  
ной кухне' Шуй, 493.

<sup>1</sup> Из-за ограниченного объема статьи будут рассмотрены, естественно, не все такие наречия; мы не касаемся здесь также тех наречий, которые затронуты в предыдущих наших работах [о наречии 自 цзы см. И.Т.Зюграф "Среднекитайский язык (становление и тенденции развития)". М., 1979, с.80; о наречиях 別 бе и 更 гэн см. И.Т.Зюграф. Бяньвэнь о воздаянии за милости (рукопись из дуньхуанского фонда Института востоковедения). ч.2. Грамматический очерк и словарь. М., 1972, с.69-72].

<sup>2</sup> Статья строится на текстах: 東李通俗小說 Цзин бэнь тунсу сяошо, Шанхай, 1954, сокр. Цзин; 施耐庵水滸 Шуй ху [чжуань], Пекин, 1953, сокр. Шуй; 元人雜劇 雙 Юань жэнь цзацзюй сюань, Пекин, 1959, сокр. Юань; 王實甫西廂記 Ван Ши-фу. Си сян цзи, Шанхай, 1954, сокр. Си.

<sup>3</sup> Наречие кэ употреблялось в повелительном предложении и в языке Ш-У вв. (см. И.С.Гуревич, Очерк грамматики китайского языка Ш-У вв. М., 1974, с.135-136).

<sup>4</sup> И.С.Гуревич, Ук. соч., с.137.

<sup>5</sup> Там же, с.141-142.

<sup>6</sup> 吳曉鈴等 大戏剧家关汉卿, Пекин, 1958 (У Сяо-лин и др. Выдающиеся произведения крупнейшего драматурга Гуань Хань-цина), с.175.

<sup>7</sup> 張相, 詩詞曲語箋釋, Пекин, 1954 (Чжан Сян. Комментированное собрание лексики из поэзии и драмы), с.666-667.

<sup>8</sup> Там же, с.657.

<sup>9</sup> У Сяо-лин, Ук. соч., с.248.

<sup>10</sup> Чжан Сян, Ук. соч., с.263.